

ne aratăm acordul total cu *Dicționarul* în ceea ce privește originea sîrbocroată a acestor ultime cuvinte, ci numai să atragem atenția asupra unor noi cazuri de inconsecvență de acest tip.

VI. Etimonuri necorespunzătoare

Bruș — sb. *bruš*. În sîrbocroată este înregistrată numai forma *bruș*, și, prin urmare, aceasta trebuie citată (Rj. JAZU, I, p. 685; *Ristić-Kangrga*; RSA¹, II).

Ciocan — sb. *čokan*. Forma sîrbocroată corectă este *čokanj*. (Rj. JAZU, II, p. 58). În CADE, trimiterea la scr. *čokan* este o eroare.

Colnă — sb. *kolna*. În sîrbocroată pînă acum a fost notat numai cuvîntul *kolnica*, formă diminutivă, iar nu și *kolna* (Rj. JAZU, V, p. 206).

Gîrlici — sb. *grlič*. Forma sîrbocroată e însă *grlič* (RSA, III, 643)².

Hududoj — sb. *hudoudolje*. În sîrbocroată sînt, de fapt, două cuvinte și, prin urmare, trebuie scris *hudo udolje*.

Lipan — sb. *lipan*, *lipen*. Ar fi trebuit, poate, dată numai forma *lipan*, mai apropiată de cea românească, cu atît mai mult cu cît cea cu *e* este contestată (Rj. JAZU, VI, 98).

Megieș — sb. *meġiaš*. E o grafie neobișnuită. În alfabetul latin al limbii sîrbocroate acest cuvînt se scrie *medaš* și considerăm că el trebuia reprodus cu aceeași grafie, așa cum de regulă se și procedează în DLRM.

Mîndălac — sb. *mandal* + suf. — *ac*. Cuvîntul românesc înseamnă un arbust care mai este numit și *alunică*. Scr. *mandal* are sensul „grîndă pentru închis ușile”. O evoluție semantică de la scr. *mandal* pînă la rom. *mîndălac* e greu de presupus. Dar tot în sîrbocroată există cuvîntul *mandala* „migdal” (< germ. *Mandel*), cu care într-adevăr poate fi pusă în legătură forma românească (Dacă nu cumva ar fi mai oportună apropierea de germ. *Mandel*).

Odor — sb. *odor*. Ar fi fost mai nimerită trimiterea la scr. *odora*, care are sensuri comune cu cuvîntul românesc. Scr. *odor* înseamnă „jaf”, „pradă”, „spoliator”, și a fost atestat doar o dată cu sensul de „avere”, în insula Hvar. Substantivul *odora*, în schimb, are frecvent sensul de îmbrăcăminte scumpă (Rj. JAZU, VIII, p. 648).

Odraslă — sb. *odraslo*. Cuvîntul sîrbocroat cu sensul de „lăstar”, „mlădiță”, este *odras-tao*, atestat de mai multe ori în sec. XIV sub forma *otbraslo* (vezi Rj. JAZU, VIII, p. 651), care, eventual, ar fi putut fi citată³. *Odraslo* poate fi numai adj. *odras-tao* „crescut, matur” la genul neutru și nu poate explica sensul și categoria gramaticală a cuvîntului românesc.

Pogodi (a se), — sb. *pogoditi*. Verbul românesc e reflexiv. Pe de altă parte și verbul sîrbocroat are sensul verbului românesc numai cînd e reflexiv (Rj. JAZU, X, p. 405). De aceea considerăm că era cazul să se fi citat forma reflexivă a verbului scr.: *pogoditi se*.

Presen. — sb. *prsina*. În sîrbocroată a fost notat, e drept numai o dată, cuvîntul *presen*, cu sens apropiat de cel al cuvîntului românesc: „Dva konja na kijem ures zlatan sjaše s veoma lepmi presenima”, (vezi Rj. JAZU, XI, p. 228). De aceea, ar fi fost mai nimerit să se fi indicat această formă (fie și numai ca termen de comparație), iar nu scr. *prsina*, care nu vedem cum a putut da în română *presen*.

Nu despre toate cuvintele amintite în acest capitol se poate afirma că sînt împrumutate din sîrbocroată, dar citarea limbii sîrbocroate pentru lămurirea etimologiei lor este necesară în majoritatea cazurilor. Problema constă însă în a cita termenul cel mai apropiat ca sens și formă de cuvîntul românesc, în a-l scrie corect și, bineînțeles, fără să negăm utilitatea folosirii materialului oferit de dicționarele noastre anterioare, este necesară verificarea lui riguroasă în operele lexicografice de bază referitoare la limba sîrbocroată.

Procedîndu-se astfel, s-ar fi putut evita unele alăturări întîmplătoare de etimonuri și repetarea unora dintre greșelile dicționarelor noastre anterioare.

*

¹ Српска академија наука. Институт за српскохрватски језик. Речник српскохрватског књижевног и народног језика, vol. I (a — Bogoljub), Beograd, 1959; vol. II (bogoljub) — Vrazogrnici, Beograd, 1962; vol. III (vraznuci — guščurina), Beograd, 1965.

² Aceași eroare și la Scriban.

³ Cf. mai sus, cel spus în legătură cu rom. *odraslă*, p. 11—12.